**Pytania na egzamin dyplomowy – specjalizacja translatorska, studia I stopnia**

1. Przedstaw podobieństwa i różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym.

Present the similarities and differences between translation and interpreting.

1. Omów rodzaje tekstów poddawanych tłumaczeniu.

Present the different text-types that are translated.

1. Wyjaśnij, na czym polega tłumaczenie bliżej oryginału i tłumaczenie bliżej języka i kultury przekładu.

Explain the difference between translating closer to the source text culture and translating closer to the target text language and culture.

1. Wyjaśnij różnice między przekładem konferencyjnym i przekładem środowiskowym*.*

Explain the difference between conference interpreting and community interpreting.

1. Wyjaśnij różnice między tłumaczeniem symultanicznym i konsekutywnym*.*

Explain the difference between simultaneous interpreting and consecutitive interpreting.

1. Wyjaśnij, jakie role pełni tłumacz ustny poza samym tłumaczeniem.

Present the roles performer by the interpreter in addition to interpreting.

1. Omów umiejętności i kompetencje, który musi posiadać tłumacz.

Present the skills and competences the translator needs to be successful.

1. Omów techniki tłumaczeniowe.

Present translation techniques.

1. Podaj przykłady różnic językowych, które sprawiają trudność w przekładzie.

Provide examples of linguistic differences which lead to translation problems.

1. Podaj przykłady różnic kulturowych, które sprawiają trudność w przekładzie.

Provide examples of cultural differences which lead to translation problems.

1. Podaj przykłady różnic gramatycznych i składniowych pomiędzy językiem polskim i angielskim.

Provide examples of grammatical and syntactic differences between English and Polish.

1. Wyjaśnij, czym są *false friends* i podaj przykłady.

Explain the term *false friends* and provide examples.

1. Jakie kryteria musi spełniać kandydat na tłumacza przysięgłego.

Present the requirements to be met by candidates for the sworn translator.

1. Wyjaśnij, czym są narzędzia CAT i podaj przykłady.

Explain the term *CAT tools* and provide examples.

1. Przedstaw rodzaje zasobów internetowych, które są przydatne w pracy tłumacza. Podaj przykłady.

Present the types of web-based resources for translators. Provide examples.

1. Wyjaśnij, jak skutecznie wyszukiwać w Internecie informacje konieczne do przetłumaczenia tekstu.

Explain how to search the Web effectively to solve translation problems.

1. Przedstaw etapy procesu tłumaczenia zgodnie ze standardem ISO 17100: 2015.

Present the translation process stages provided by the ISO 17100: 2015 standards

1. Omów cykl życia projektu tłumaczeniowego na przykładzie swojej współpracy z klientem zewnętrznym.

Describe the translation project cycle. Use your cooperation with the external client as an example.

1. Wyjaśnij, w jaki sposób tłumacze mogą doskonalić umiejętności w zakresie języka polskiego.

Explain how translators can improve their Polish language skills.

1. Wyjaśnij, dlaczego tłumaczenie jest aktem komunikacji.

Explain why translation is considered to be a communicative act.